

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 10 mei 1973
 Commission siégeant sections réunies
 Séance du 10 mai 1973

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter-président
 Présents

Monsieur [REDACTED] vice-président

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED],
 vaste leden
 de heer [REDACTED], plaatsvervangend lid

Section française : Messieurs [REDACTED], membres
 effectifs

Secretaris : de heer [REDACTED] inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général ff.

N° 3594/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle Lin-
 guistique,

Gelet op de klacht die op 20 december 1972 werd aangetekend tegen het feit dat bij de Nationale Zuiveldienst, de minuut van de notulen van de vergadering van de Raad van Beheer in het Frans wordt gesteld door een ambtenaar van de Nederlandse rol en dat hetzelfde geldt voor de zaken die in het Nederlands moeten worden behandeld;

Vu la plainte introduite le 20 décembre 1972, contre le fait qu'à l'Office National du Lait et de ses Dérivés la minute du procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration est rédigée en français par un fonctionnaire du rôle néerlandais et qu'il en va de même pour les affaires devant être traitées en néerlandais;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat de minuut van de notulen, volgens het inspectieverslag, in het Frans wordt gesteld door de heer RAES, een rechtskundig adviseur van de Franse rol; dat het de directeur-generaal van de Nederlandse rol is, die voor het document verantwoordelijk is.

Overwegende dat de Nationale Zuiveldienst een centrale of een uitvoeringsdienst is, onderworpen aan artikel 39, § 1, krachtens welke "de centrale diensten zich in hun binnendiensten en in hun betrekkingen met de gewestelijke en plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad, naar artikel 17, § 1, gedragen, met dien verstande dat de taalrol bepalend is voor het behandelen van de zaken vermeld onder A, 5de en 6de en B, 1ste en 3de, van genoemde bepaling";

Overwegende dat onder de ambtenaar aan wie de zaak wordt opgedragen of de behandelende ambtenaar in de betekenis van artikel 17, § 1, B, 3de lid, moet worden verstaan, het personeelslid dat in eerste instantie de zaak werkelijk behandelt; dat artikel 17 weliswaar voor de behandeling van de zaken ofwel het Nederlands ofwel het Frans oplegt, volgens de regelen die het vaststelt, maar dat de bestuurschef de taal die voor de behandeling is voorgeschreven niet altijd mag kiezen; dat het derhalve strijdig ware met de algemene inrichting van de wet, de bestuurschef of de ondertekenaar te beschouwen als de enige behandelende ambtenaar of ambtenaar aan wie de zaak werd opgedragen (cfr. advies nr. 1265/A van 18 november 1965);

Overwegende dat de organisatie van de betrokken diensten het moet mogelijk maken de zaak ook op de hoogste niveaus in dezelfde taal te behandelen; dat zulks niet alleen het geval is voor de gelocaliseerde of localiseerbare zaken, maar ook voor de dossiers die moeten worden behandeld in de taal van de ambtenaar aan wie de zaak in eerste instantie werd toevertrouwd;

Considérant que la minute du procès-verbal est, suivant le rapport d'enquête, rédigée en français par Monsieur RAES, conseiller juridique du rôle linguistique français; que c'est le directeur général qui appartient au rôle néerlandais qui porte la responsabilité de ce document;

Considérant que l'Office National du Lait et de ses Dérivés est un service central ou un service d'exécution soumis à l'article 39, §1er en vertu duquel: "Dans leurs services intérieurs, dans leurs rapports avec les services régionaux et locaux de Bruxelles-Capitale, les services centraux se conforment à l'article 17, §1er étant entendu que le rôle linguistique est déterminant pour l'instruction des affaires mentionnées sub. A, 5° et 6° et B, 1° et 3° de ladite disposition";

Considérant que par fonctionnaire ou agent traitant au sens de l'article 17, §1er B, 3°, il faut entendre le membre du personnel qui traite effectivement l'affaire en première instance; qu'en effet, si l'article 17 impose pour le traitement des affaires tantôt le français, tantôt le néerlandais selon les règles qu'il détermine le chef d'administration ne connaîtra pas toujours la langue qui est prescrite pour le traitement; qu'il serait, dès lors, contraire à l'économie de la loi de considérer le chef d'administration ou le fonctionnaire qui signe comme étant l'unique fonctionnaire traitant ou le fonctionnaire à qui l'affaire est confiée (cfr. avis 1265 A du 18 novembre 1965);

Considérant que l'organisation du service en cause doit permettre de traiter également l'affaire dans la même langue aux niveaux plus élevés; que si c'est le cas pour les affaires localisées ou localisables c'est également le cas pour les dossiers qui doivent être traités dans la langue du fonctionnaire ou agent auquel l'affaire est confiée en première instance;

Overwegende dat een dergelijke handelwijze overeenstemt met de richting van de wet, op het stuk van de verdeling van de betrekkingen tussen de taalrollen en de taalkennis opgelegd aan diegenen die aan het hoofd staan van de dienst; dat bij een afwijking van die regel, de stukken zelf zouden moeten worden vertaald ten behoeve van de ambtenaar die de zaak later op een hoger niveau zal behandelen, wat strijdig is met artikel 17, § 1 der S.W.T. dat verbiedt in de loop van de procedure een beroep te doen op vertalers (advies 108 van 25 mei 1967);

Overwegende dat het stellen van de minuut in het kwestieuze geval werd opgedragen aan een rechtskundig adviseur; dat de taal die voor de behandeling van de algemene zaken wordt gebruikt, krachtens artikel 17, § 1 B, 3de lid, die is waarin de ambtenaar aan wie de zaak wordt opgedragen zijn toelatingsexamen heeft afgelegd; dat die ambtenaar zijn hoofdtal gebruikt, indien hij geen toelatingsexamen heeft afgelegd; dat het de betrokkene bijgevolg niet kan worden ten kwade geduid dat hij zijn taal heeft gebruikt;

Beslist om die redenen bij eenparigheid van stemmen, als volgt te beslissen :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk maar niet gegrond. Aangezien de ambtenaar die is belast met het stellen van de minuut van de notulen van de vergadering van de Raad van Beheer van de Nationale Zuiveldienst, tot de Franse rol behoort heeft hij de S.W.T. niet overtreden door de kwestieuze documenten in het Frans te stellen.

Considérant qu'une telle façon d'agir est conforme à l'économie de la loi en ce qui concerne la répartition des emplois entre les rôles linguistiques et les connaissances linguistiques imposées à ceux qui sont responsables de la direction du service; que s'il est dérogé à cette règle, les pièces elles-mêmes du dossier devraient être traduites à l'usage du fonctionnaire ou agent qui traite l'affaire ultérieurement à un niveau plus élevé ce qui est contraire à l'article 17, §1er, des L.L.C. lequel exclut un recours à des traducteurs lors de la procédure de traitement (avis 108 du 25 mai 1967);

Considérant que dans le cas en cause, la rédaction de la minute a été confiée à un conseiller juridique du rôle français; qu'en vertu de l'article 17, §1er B, 3° la langue employée pour l'instruction des affaires générales est celle dans laquelle l'agent, à qui l'affaire est confiée, a présenté son examen d'admission; qu'à défaut dudit examen, l'agent fera usage de sa langue principale; qu'on ne peut, par conséquent, reprocher à l'intéressé d'avoir fait usage de sa langue;

Par ces motifs, décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable mais non fondée. L'agent chargé de la rédaction des minutes des procès-verbaux des réunions du Conseil d'administration de l'Office National du Lait et de ses Dérivés étant du rôle français, n'a pas enfreint les dispositions des L.L.C. en rédigeant en français les documents en question.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de verzoeker, aan de Nationale Zuiveldienst en aan de Minister van Landbouw; deze laatste wordt verzocht mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Article 2.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant, à l'Office National du Lait et de ses Dérivés et au Ministre de l'Agriculture; celui-ci est prié de bien vouloir faire connaître la suite qui y sera réservée.

Gedaan te Brussel, 10 mei 1973.

Fait à Bruxelles, le 10 mai 1973.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

